



АССОЦИАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ УКРАИНЫ
ВСЕУКРАИНСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

г. Киев, ул. Гоголевская, 39

тел.: (044) 484-61-61, факс: 486-01-17, e-mail: info@uta.org.ua, <http://www.uta.org.ua>

Кому: Центр переводов «Трис»

Дата: 06 апреля 2009 г.

Уважаемые господа!

Благодарим Вас за проявленный интерес к деятельности Ассоциации переводчиков Украины и Киевской Конференции руководителей, ответственных за переводческую деятельность, которая прошла в г. Киеве 04 апреля 2009 г. Сожалеем, что вы не смогли принять участие в работе Конференции, и, вероятно, поэтому некоторые вопросы тематики были восприняты вами некорректно.

В работе Конференции приняли участие представители 29 переводческих компаний. Конференция проводилась с целью содействия деятельности переводческих компаний, обеспечения защиты их интересов, обеспечения оптимального качества предоставления переводческих услуг за счет внедрения и применения международных и национальных стандартов в области переводов.

На Конференции не рассматривались ни новые, ни старые тарифы на переводческие услуги, как указано в Вашем письме. Основными вопросами Конференции было ознакомление с международными и национальными стандартами в области переводов, принятыми в Украине, а также едиными нормами предоставления переводческих услуг.

Что касается «правила минимальной ставки» на устный перевод, о котором Вы пишете, то речь шла не об установлении каких бы то ни было тарифов, а о норме рабочего времени при предоставлении услуг устного (последовательного и синхронного) перевода, имеющей распространение в международной практике (см., например, профессиональные стандарты Международной ассоциации устных переводчиков (International Conference Association), европейский стандарт EN 15038), а также в практике ряда украинских переводческих компаний.

На Конференции подчеркивалась важность применения переводческими компаниями и переводчиками действующих в Украине международных и национальных стандартов в области переводов для обеспечения оптимального качества услуг (см. список стандартов на сайте АПУ).

По итогу работы Конференции был подписан Меморандум, в котором отражены основные цели и задачи переводческих компаний для обеспечения оптимального качества предоставления переводческих услуг и формирования цивилизованного украинского рынка перевода. С текстом Меморандума, подписанного представителями 24 компаний, Вы можете ознакомиться на сайте Ассоциации переводчиков Украины (www.uta.org.ua). Также, думаем, будет правильным, если мы разместим Ваше письмо и ответ АПУ на сайте Ассоциации.

В заключение мы хотели бы еще раз поблагодарить вас за высказанное вами мнение. Надеемся на дальнейшее сотрудничество в формировании цивилизованного рынка переводов.

С уважением,

Татьяна Писарева
Руководитель проектов

